

俄華造紙技術字典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
БУМАЖНО-ЦЕЛЛЮЛОЗНЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

76072

中央輕工業部造紙工業管理局

俄華造紙技術字典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
БУМАЖНО-ЦЕЛЛЮЛОЗНЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

中央輕工業部造紙工業管理局

序 言

目前，在我們學習蘇聯先進經驗和科學技術上，所遇到的最大困難，就是技術詞彙不易了解，因此我們爲了使從事於製漿造紙事業的工作同志能在有一定俄文基礎以後較易閱讀與翻譯有關的書籍，收集了一些關於製漿，造紙及銅網製造方面的專業詞彙，編成了這一本小詞典。

本詞典除收集了一些製漿，造紙書籍及蘇聯的設計書類的詞彙外，又將蘇聯 1937 年出版的關於製漿造紙技術字典翻譯後加入。

我們所負擔的任務是艱巨的，而我們的能力有限，是初次嘗試，又是在業餘時間進行，所以難免有不少缺點和錯誤，希望讀者，尤其是從事於製漿造紙事業的全體同志們，能給我們多提意見，加以批評和指正，以期今後有機會再版時修正和補充。

本詞典由中央造紙工業管理局瀋陽俄文訓練班，佳木斯造紙廠北京辦事處翻譯組同志編譯而成，在局編譯室及生產科的支持下而能迅速出版。

一九五四年十月

頁數	行數	正	誤
17	10	Γ/M^2	$^2/\text{M}^2$
85	17	未	末
89	23	естественное о.	естественное
93	20	пеноотделитель	пенооделитель
98	1	перпендикуляр	перпендикуляр
115	18	脹	漲
120	18	разряжение	разряжение
123	14	脹	漲
136	4	смóпа	смáпа
186	4	элевáтор	Блевáтор
186	4	Болиндера	болиндера
188	23	щелокоотделитель	щелокоотуепитель
14	16	〔壓光機〕紙輥	〔紙機用壓光輥...〕
14	19	〔用以除去.....〕	〔輥用以除去〕
15	17	〔超級壓光機〕	〔超級壓光機〕
21	13	臥管式	外管式
23	28	水力選粒器	水化造粒器
31	9	CaCO_3	CaCO_3
60	12	拖木機	挖木機

А

абиетин 樹脂質, (松香成份之一).

абразив 磨料, 砂輪.

абразия 磨損.

абрис 輪廓, 略圖.

абсолютно-сухой 絕乾的.

абсолютный 絕對的.

абсорбер 吸收體, 吸收器, 減震器.

абсорбировать 吸收.

абсорбция 吸收 [作用].

адиабатическая а. 絕熱吸收.

авария 事故, 破損, 損毀.

автовывравнитель 自動均壓裝置.

автоклав 壓力鍋, 高壓罐.

автоматизация 自動化.

автоматизация производства 生產自動化.

агава 龍舌蘭.

агент 劑, 媒介物, 因素.

агент коагуляции 凝固劑.

агитатор 攪拌槽.

агломерация 燒結, 團聚, 附聚.

~~агрегат~~ агрегат 全機.

~~аппарат~~ аппарат 鹼回收設備.

~~агрессивность~~ агрессивность 侵蝕性.

азот 氮 N.

аккумулятор 蓄電池.

аккумулятор давления 蓄壓器.

аккумулятор для сжатого воздуха 壓縮空氣

~~активатор~~ активатор

~~активатор~~ активатор

активность 活動性, 積極性.

алигнін 人造棉, 纖維填料.

алка́ли 碱, 鹼.

алка́лиметр 鹼度計.

алкогóль 酒精, 醇, 乙醇. $R \cdot CH_2OH$.

алма́з 金剛石.

альдегíд 醛. $R \cdot CHO$.

альфа-целлюло́за α -纖維素.

амметр 見 **амперметр**.

аммиа́к 氨. NH_3 .

аммо́ний 銨. NH_4 .

амортиза́тор 減震器, 緩衝器.

ампер 安培.

ампер-час 安培一小時.

амперметр 安培表, 電流表.

амплитуда́ 振幅, 範圍.

ана́лиз 分析, 分解, 檢驗.

ситовóй а. 篩分分析, 篩析.

техні́ческий а. 工業分析.

химі́ческий а. 化學分析.

ана́лизатор 分析器.

ангидри́д 硬石膏_{II}酐.

аноргані́ческий 無機的.

антикорро́зия 防蝕.

антинаки́пін 防水銹劑, 除垢劑.

антихлóр 脫氯.

аппара́т 器具, 儀器.

ва́куум-выпарно́й а. 真空蒸發器.

выпарно́й а. 蒸發器, 汽化器.

ко́вочный а. 刻石器.

обога́тительный а. 濃縮器.

перегонный а. 蒸餾器.

промывной а. 洗滌器.

сварочный а. 焊接機.

содо-регенерационный а. 碱回收裝置.

увлажнительный а. 增濕器, 加濕器.

шпальный а. 捲緯機.

**аппарат для насечки (ковки) дефибрерного
каменя.** 磨木機的鉋輪, 刻石機, 水壓目力機.

**аппарат для определения впитываемости
бумаги** 紙張吸水度測定器.

**аппарат для определения воздухопроницае-
мости бумаги** 紙張透氣度測定器.

**аппарат для определения деформации бу-
маги** 紙張變形測定器.

**аппарат для определения набухания целлю-
лозы** 紙漿膨脹測定器.

**аппарат для определения пробивного нап-
ряжения** 穿孔電壓測定器.

**аппарат для определения сопротивления бу-
маги излому** 紙張耐折度測定器.

**аппарат для определения сопротивления бу-
маги продавливанию** 紙張耐破度測定器.

**аппарат для определения сопротивления бу-
маги разрыву и растяжению** 紙張抗張度測定器.

аппарат для определения сырости 塵埃強度測
定器.

аппарат для определения степени помолы
打漿度測定器, 澆水度測定器.

аппарат для отлива пробных листов 手抄試驗
器, 試抄器, 抄片器.

аппарат для перемотки и стайки 捻綫捲焊器.

аппарат для резки макулатуры 廢紙切碎機.

аппарат для сушки 乾燥器, 乾燥機.

аппарат для фракционирования массы 紙料分類機, 漿料分類機.

аппарат для экстрагирования 抽出器.

аппаратура 裝置, 設備, 器械, 儀器.

ареометр 液體比重表, 浮秤.

арматура 裝配件, 管系附屬品, 鋼筋.

армированная бумага с внутренним слоем ткани 布紋夾心紙, (紙中有一層布).

асбест 石棉.

листовой а. 石棉板.

ассортимент 品種.

асфальт 瀝青, 柏油.

атмосфера 大氣, 大氣壓.

абсолютная а. 絕對大氣壓.

избыточная а. 表氣壓.

атом 原子.

атомизатор 噴霧器.

атомизация 噴霧.

атомность 原子價.

ацетилцеллюлоза 醋酸纖維素.

Б

баггер для целлюлозы 紙漿升降機.

базальт 玄武岩.

бак 水箱, 槽, 桶.

варочный б. 蒸餾槽

выпарной б. 蒸發槽.

напорный б. 壓力槽.

бак горячей воды 熱水槽

бак для конденсата 凝結水槽.

бак для растворения каустической соды

火碱溶解槽.

бак для сб́ора осáдка 沉渣貯槽.

бак для щёлоков 鹼液槽.

бак зелёного щёлока 綠液槽.

бак крѣпкого бѣлого щёлока 濃白液槽.

бак крѣпкого чѣрного щёлока 濃黑液槽.

бак мы́ла 皂化物槽.

бак осветѣнной воды 水澄清槽.

бак пѣно сб́рник 泡沫(皂化物)集槽.

бак сб́ора конденса́та 凝結水貯槽.

бак сгущённого чѣрного щёлока 濃黑液貯槽.

бак сла́бого бѣлого щёлока 稀白液槽.

бак фло́тации 浮力式槽, 漂浮槽.

ба́ланс 平衡||原木(造紙用材).

ба́ланс ли́ственных порóд 闊葉樹原木.

ба́ланс хвóйных порóд 針葉樹原木.

ба́лансовая древе́сина 原木.

бамбу́к 竹.

бандáж 紉帶, 緊帶, 鐵帶, 輪箍.

сукóнный б. 毛布緊帶.

ба́нковская бума́га 高級書寫紙.

бараба́н 鼓, 圓桶, 鼓輪.

ка́менный б. ро́пла 打漿機石輥.

коробди́рочный б. 圓筒剝皮機.

ножево́й б. ро́пла 打漿機刀輥.

отса́сывающий б. 真空輥筒.

размягчи́тельный (увлажни́тельный) б.

冷缸, 軟化輥筒〔給濕器的〕.

промы́вной б. 洗鼓.

сортиро́вальный б. 篩選筒(篩鼓).

бараба́нная сортиро́вка 圓篩.

бараба́нный фи́льтр 筒式過濾機.

барит (тяжёлый шпат) 硫酸鋇(重晶石).

баритаж 硫酸鋇塗面.

барометрическая трубка 壓力管.

барометрический конденсатор 真空(大氣壓)冷凝器.

бассейн 大池, 槽.

вертикальный конусный б. 立式錐槽.

массный б. 貯料槽, 原料池.

сборный б. 貯藏槽.

бассейн для сплавной древесины 浮送原木貯池.

бассейн мешалки для мокрого брака под гаучем (яма под гаучем) 伏幌下濕紙攪料池.

бассейн отсортированной массы 精選漿料槽.

бассейн промывной массы 洗滌漿料槽.

бассейщик (на тёплом бассейне перед спешером) 熱水槽工 [案鋸前的].

батарея 一組, 一套.

электрическая б. 電池.

бачок 小槽.

башмак 座板.

опорный б. 支柱 [蒸餾鍋用].

прессовый (поршень) б. 壓板 [磨木機壓原木用].

башня 塔.

абсорбиционная б. 吸收塔.

кислотная б. 酸塔.

отбельная б. 漂白塔.

поглотительная б. 吸收塔.

промывная б. [пергаментировальной машины] 洗滌塔 [羊皮紙機].

башня полезного поглощения 回收塔.

бегунки [複] [磨節子的] 石碾.

бегуны [複] 碾磨機.

без содержания древесной массы 不含磨木紙料.
„безопасная“ бумага [в отношении подделок] 保險紙〔支票類用紙〕.

белёная цеппюпоза 漂白紙漿.

беление 漂白, 加白.

белеть 發白, 變白.

белизна 白度.

белильный раствор 漂液.

белимость 漂白率.

белимый 要漂白的.

белить 漂白, 刷白.

белящее вещество 漂白劑.

бензo-небесно-голубая (краска) 天藍〔染料〕.

берёза 樺木.

бетон 混凝土.

армированный б. 鋼筋混凝土.

асфальтовый б. 瀝青混凝土.

шлаковый б. 融渣混凝土.

библдрук 字典紙, 聖經紙.

било (штифт) 指桿 (梢釘)〔木片壓碎機的〕.

било для сукон 毛布打水板.

биологический 生物的.

биология 生物學.

биохимия 生物化學.

бисульфат натрия 硫酸氫鈉.

бисульфит 亞硫酸氫鹽.

битум 瀝青.

биуретовая реакция 滴管反應.

блестеть 發亮, 發閃光.

бобина 盤捲.

бобинная бумага 盤紙.

бобинорезательный станок 切盤紙機.

боковая бёшка 兩端的調節器.

болт 螺栓, 螺釘.

бомбирóвка [輥]中高, 中高率.

борóздка 勾紋.

бра́к 廢品, 損紙.

бракерáж 選別, 選擇.

брако́вщик древеси́ны 運木工.

бракомóл 碎紙機.

бракомóпка 損紙打碎機, 搓漿機.

брандспóйт 水龍咀子.

бревно́ 木料, 木段, 木樁.

брига́да 工作組.

брига́диль 工長.

бро́зовая рубáшка 青銅套.

бру́с 梁, 桿, 構架梁.

тягoвый б. 牽桿.

упóрный б. 堅強的拉桿.

брызга́лка 噴水器.

бук 山毛櫸, 栲.

бу́кса 軸承座, 軸箱.

бума́га 紙.

„альбо́мная“ б. 有色書寫紙, 通用紙.

антикоррозио́нная б. 防銹紙.

аристоти́пная б. 氯化銀印像紙.

асбе́стовая б. 石棉紙.

афи́тная б. 廣告紙, 招貼紙.

ба́нковская б. 高級書寫紙, 銀行用紙.

беззо́льная фильтрова́льная б. 無灰濾紙.

„безопа́сная“ б. [в отноше́нии подде́пок]

保險紙[支票類用紙].

бе́лая декальцифи́рованная фильтрова́ль-

ная б. 白色無石灰濾紙.

- бипётная б. 車票紙.
бобинная б. 盤紙.
бромосеребряная б. 溴化銀印像紙.
булочная б. 麵包用紙.
бутылочная б. 包瓶紙.
бюварная б. 吸墨紙.
вепёневая б. 仿牛皮紙.
вержирóванная б. 直紋紙.
„водяная“ б. [неклеевая и без наполнителей] 吸水紙 [未施膠和無填料的紙如吸水紙、濾紙及仿羊皮紙原紙等].
восковая б. 蠟紙, 描圖紙.
вощённая б. 蠟紙.
вощённая пишущемашинная б. 打字用蠟紙.
впитывающая б. 吸水(油)紙.
газетная б. 新聞紙; 報紙.
гапóшная (прокладочная) б. 橡膠製品包裝紙.
гильзовая б. 卷蕊紙, 彈筒紙.
глазу́рованная б. 研光紙.
гля́цевая б. 有光紙.
графлёная б. в клетку (миллиметровая б.) 方格紙(公厘紙).
гуми́рованная б. 塗膠紙(貼蠟紙).
двойная светочувствительная б. 雙層感光紙.
денежная б. 鈔票紙.
диффу́зорная б. (для промкоговóрителей) 擴音紙(擴音機用).
древесная б. 木漿紙.
изопи́ровочная б. 絕緣紙.
изопи́рующая б. 絕緣紙.
изоляци́онная б. 絕緣紙.
изоляци́онная намоточная б. 絕緣卷管紙.

изоляционная б. пропитанная маслом 浸油
絕緣紙.

кабельная б. 電纜紙.

канцелярская б. 辦公紙.

картографическая б. 圖表紙.

конденсаторная б. 電容器用紙.

копировальная б. 複寫紙.

курительная б. 香煙紙.

лакмусовая б. 石蕊試紙.

линовальная б. в клетку 座標紙.

линовая б. в клетку 方格紙.

масло-непроницаемая б. 防油紙.

масштабная б. 座標紙, 方格紙.

мастовая б. 毛面紙.

металлическая б. 金屬箔紙.

миканитовая б. 雲母紙.

мундштучная б. 煙嘴紙.

наждачная б. 砂紙.

несгораемая б. 防火紙

обёрточная (упаковочная) б. 粗包裝紙 (商店包裝紙).

обёрточная (упаковочная) б. высших сортов 高級包裝紙.

обивочная б. [для обивки пола и стёнов вагонов при перевозке россыпных товаров (муки, соли), обивки ящиков при перевозке оборудования; типа крафт-обёртки; иногда асфальтируется и армируется] 裝箱紙 [當運輸零散的貨物 (麵粉, 鹽類) 時, 用於車廂的底板及側面用的包裝, 當運輸設備時, 用於貨箱的包皮; 牛皮紙軟包方式; 常塗拍油及鍍裝].

обложечная б. 封面紙.

- обойная б. 糊牆紙, 花紙.
односторонняя б. 單面光紙.
парашютная б. 降落傘紙.
патронная б. 藥包紙, 彈筒紙.
печатная б. 印刷紙.
писчая б. 書寫紙.
полированная б. 砂紙.
почтовая б. 信紙.
промокательная б. 吸墨紙.
пропускная б. 吸墨紙, 濾紙.
рисовальная б. 繪圖紙.
светочувствительная б. 印像紙, 感光紙.
свинцовая индикаторская б. 鉛試紙.
сигаретная б. 捲煙紙.
спудная б. 雲母紙.
специальная армированная б. 強力紙的一種, 牛皮紙, 一面塗瀝青, 一面有麻布; 防潮紙.
спичечная б. 火柴紙.
стеклянная б. 砂紙 (玻璃砂紙).
тетрадная б. 賬簿紙, 筆記本用紙.
тонкая веленевая б. 薄牛皮紙.
узорная б. 圖案紙.
упаковочная б. 包裝紙.
фильтровальная б. 過濾紙.
цедильная б. 過濾紙.
целлофановая б. 玻璃紙 (賽璐玢紙)
чертежный б. 製圖紙.
шпульная б. 紗管紙.
электропитическая б. 電解紙.
бумага для альбомов 書畫紙, 紀念冊用紙, 照片冊用紙.
бумага для барографа 自記氣壓表用紙.
бумага для бергманских трубок 絕緣筒用紙.

бума́га для капандро́вых ва́пов 壓光紙襪用紙.

бума́га для моноти́пной ле́нты 單字排字機用帶紙.

бума́га для окле́йки динамного желе́за 青壳紙.

бума́га для пряде́ния 紙繩用紙.

бума́га для релье́фного печа́тания кииг для спе́ных 凸字用紙 (給盲人用).

бума́га для ру́кописи 稿紙.

бума́га для сигаре́тных ко́рбочек 煙盒紙.

бума́га для телегра́фной ле́нты 電信, 電報用條紙.

бума́га для худо́жественного неча́таних 藝術印刷品用紙.

бума́га для цеме́нтных мешко́в 水泥袋紙.

бума́га для эски́зов 草圖紙.

бума́га-ка́пка 描圖紙.

бума́га-кра́фт и о́бёрточная б. 紙袋及包裝紙, 牛皮紙.

бума́га маши́нной вы́работки 機器製紙.

бума́га непро́пуска́ющая свет 防光紙.

бума́га-осно́ва 紙坯 (原紙).

бума́га-осно́ва для воско́вки (шепко́вка) 臘紙原紙.

бума́га-осно́ва для дека́лькома́нии 印花裝璜用原紙.

бума́га-осно́ва для карбо́ни́рования (копи́ровальная бума́га-осно́ва) 複寫炭紙原紙.

бума́га-осно́ва для кори́папи́ра 石印原紙.

бума́га-осно́ва для мелова́ния (кра́шеная) 銅版紙原紙, 塗面紙原紙.

бума́га-осно́ва для парафини́рования 臘紙原紙.

бума́га-осно́ва для пергаментиро́вания 羊皮紙原紙.

бума́га-осно́ва для пигме́нтной бума́ги [для тифдрука] 彩色印刷用原紙(凹版印刷).

бума́га-осно́ва для светочувствительных бума́ги 感光原紙.

бума́га-осно́ва для фо́льги и эзерфо́лия 錫箔塗面用原紙.

бума́га пю́р (питогра́фская перево́дно-а́брисная) (Берли́нская) 石版轉印紙(柏林紙).

бума́га ручно́го черпа́ния 手抄紙.

бума́га ве́дущий ва́л 導紙輥.

бумагоде́пательная (бума́жная) ма́шина 抄紙機.

быстрохо́дная б. м. 快速抄紙機.

длинно се́точная (сто́ловая) **б. м.** 長網(案式)抄紙機.

комбини́рованная б. м. 複合抄紙機, 混合式抄紙機.

круглосе́точная (цилиндро́вая) **б. м.** 圓網抄紙機.

ле́вая б. м. 左手抄紙機.

многоцилиндро́вая б. м. 多圓網抄紙機.

пра́вая б. м. 右手抄紙機.

бумагома́сное пи́тьё 紙漿籌模.

бума́жная пента́ 紙條, 紙帶.

бума́жная промышле́нность 造紙工業.

бума́жная си́няя (кра́ска) 紙藍, 棉藍(染料)[紙及棉織物染色用].

бума́жная фа́брика 造紙廠.

бума́жная че́рная (кра́ска) 棉黑, 硫化黑(染料)[棉織物染料].

бума́жник 造紙者, 造紙工.

бума́жный брак (бу́мбрак) 廢紙, 損紙.

бу́нкер 漏斗, 倉庫, 槽.